

UCHWAŁA NR IX/97/11
SEJMIKU WOJEWÓDZTWA LUBUSKIEGO
z dnia 16 maja 2011 roku

w sprawie podjęcia inicjatywy zagranicznej i zawarcia Umowy o współpracy pomiędzy
Województwem Lubuskim (Rzeczpospolita Polska) a Obwodem Wołogodzkiem
(Federacja Rosyjska)

Na podstawie art.18 pkt 14 i art. 77 ust. 1 i ust. 2 Ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (Dz. U. z 2001 r. Nr 142, poz. 1590, z późn. zm.), uchwała się, co następuję:

§ 1. Po uzyskaniu zgody ministra właściwego do spraw zagranicznych wyraża się zgodę na podjęcie inicjatywy zagranicznej i zawarcie umowy o współpracy pomiędzy Województwem Lubuskim (Rzeczpospolita Polska) a Obwodem Wołogodzkiem (Federacja Rosyjska). Projekt Umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Uchwałę oraz kopię zawartej Umowy przekazuje się zgodnie z art. 77 ust. 3 ww. ustawy:

- 1) ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych,
- 2) ministrowi właściwemu do spraw wewnętrznych i administracji.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Województwa Lubuskiego.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY SEJMIKU

Tomasz Możejko



**Umowa o współpracy
pomiędzy
Województwem Lubuskim a Obwodem Wołogodzkiem**

Województwo Lubuskie (Rzeczpospolita Polska),

reprezentowane przez,

Marszałka Województwa Lubuskiego,

oraz

Obwód Wołogodzki (Federacja Rosyjska),

reprezentowany przez.....,

zwane dalej Stronami, uwzględniając postanowienia:

- Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Moskwie dnia 22 maja 1992 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczpospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej, podpisanej w Warszawie dnia 2 października 1992r,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 2 listopada 2004 r.,
- Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 r.,

oraz:

- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów oraz różnice ustrojowe państw obu Stron,
- dążąc do rozwoju efektywnej współpracy między społeczeństwami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami z obu regionów,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony w ramach swoich kompetencji będą rozwijać współpracę na zasadach dialogu,

partnerstwa i wzajemnych korzyści. Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

Artykuł 2

Współpraca jest prowadzona w następujących dziedzinach:

- gospodarka i inwestycje,
- przemysł i technologie produkcyjne,
- kultura, nauka i oświata,
- ochrona zdrowia, w szczególności wymiana doświadczeń oraz informacji na temat nowych metod diagnostyki i leczenia chorób,
- turystyka, w szczególności w zakresie wykorzystania obiektów turystycznych,
- sport i współpraca młodzieży,
- ochrona środowiska, racjonalne wykorzystanie zasobów naturalnych.

Strony przewidują możliwość rozszerzenia współpracy o inne dziedziny, będące w zakresie zainteresowania i kompetencji obu Stron.

Artykuł 3

Strony wspierają działania na rzecz organizacji wystaw, targów branżowych, seminariów, konferencji i sympozjów.

Artykuł 4

W ramach współpracy Strony wspierają wymianę specjalistów oraz staże pracowników w dziedzinach wymienionych w art. 2 niniejszej Umowy, na podstawie odrębnych umów pomiędzy zainteresowanymi podmiotami.

Artykuł 5

Strony wspierają współpracę pomiędzy teatrami, muzeami, stowarzyszeniami i fundacjami, działającymi na terenie Województwa Lubuskiego i Obwodu Wołgodzkiego.

Artykuł 6

Strony wspierają współpracę pomiędzy instytucjami naukowymi, oświatowymi i społecznymi, działającymi na terenie Województwa Lubuskiego i Obwodu Wołgodzkiego.

Artykuł 7

Strony prowadzą stałą wymianę doświadczeń i informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy w dziedzinach wymienionych w art. 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Strony będą się wzajemnie informować o zmianach w regulacjach wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej, mogących mieć znaczenie dla realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Szczegółowe plany rozwoju współpracy w wyznaczonych dziedzinach będą opracowywane corocznie w toku wzajemnych konsultacji i zapisane w oddzielnych protokołach.

Artykuł 10

Zmiany i uzupełnienia mogą być wprowadzone i wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Kwestie sporne wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji Stron.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres trzech lat i wchodzi w życie z dniem podpisania. Niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne trzyletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.
2. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów, podjętych przez obie Strony zgodnie z wcześniejszymi postanowieniami czy odrębnymi umowami pomiędzy zainteresowanymi podmiotami, a nie zakończonych w chwili wypowiedzenia niniejszej Umowy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę, zawiadamiając o tym w formie pisemnej drugą Stronę. Wypowiedzenie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez Stronę.

Umowę sporządzono w..... dnia..... w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

**W imieniu
Województwa Lubuskiego**

**W imieniu
Administracji Obwodu
Wołogodzkiego**

**Elżbieta Polak
Marszałek**

**Viatcheslav Ievguenievitch Pozgaliov
Gubernator**